

Sommario

Informazioni personali e dati di contatto	1
Esperienze professionali	1
Traduzione, interpretariato e altri servizi linguistici	1
Lavoro autonomo	1
Lavoro dipendente	1
Insegnamento	1
Università.....	1
Scuola	2
Enti e scuole private	2
Volontariato.....	2
Altri incarichi e collaborazioni	3
Università.....	3
Editoria.....	3
Associazioni professionali	3
Albi, ruoli e titoli ufficiali	3
Pubblicazioni	4
Traduzioni.....	4
Articoli	4
Curatele.....	4
Formazione	5
Titoli di studio.....	5
Certificazioni	5
Altri corsi.....	5

Informazioni personali e dati di contatto

Nome: Valeria

Cognome: Uva

Nazionalità: italiana

Patente di guida: B, mezzo proprio

Domicilio: Via A. De Gasperi, 17, 70044, Polignano a Mare (BA), Italia

Tel. cellulare/Telegram: +39 3388499766

WhatsApp: +39 3926824015

E-mail: valeriauva@libero.it, nomadetraduzioni@gmail.com, nomadetraduzioni@yahoo.es, info@nomadeservizilinguistici.it

Pec: valeriauva@pec.nomadeservizilinguistici.it

Siti web: www.nomadeservizilinguistici.it / www.linguaitalianapolignano.com

Esperienze professionali

Traduzione, interpretariato e altri servizi linguistici

Lavoro autonomo

Dal 2005 (2005-2013: collaborazioni occasionali, Italia, Spagna, Bosnia-Erzegovina; 2013 - attuale: attività prevalente, titolare di partita IVA con sede a Polignano a Mare, Bari, Italia):

- **Traduzione** editoriale, traduzione e revisione di testi specialistici, traduzione da video e creazione sottotitoli, traduzione giurata.
- **Interpretariato** di conferenza, interpretazione in ambito giuridico-giudiziario, interpretazione di trattativa, accompagnamento con interpretazione per delegazioni straniere, interpretazione in ambito diplomatico, interpretazione in ambito accademico coordinamento team di interpreti in simultanea, interpretazione per il riconoscimento della protezione internazionale.
- **Altri servizi linguistici:** consulenza linguistico-culturale, corsi di lingua straniera, corsi di italiano per stranieri, servizi di revisione, correzione di bozze, trascrizione.

Lavoro dipendente

- 2004 - 2005, Bari, Italia: **Segretaria e interprete di serbo-croato** impiegata presso l'azienda di import-export Yugolegno S.r.l..

Insegnamento

Università

- a.a. 2025-2026 (attuale), Foggia, Italia: **Esperta di lingua spagnola** selezionata per lo

svolgimento di attività didattica nell'ambito dei corsi di lingua organizzati dal Centro Linguistico di Ateneo dell'Università di Foggia.

- a.a. 2025-2026 (attuale), Roma, Italia: **Docente a contratto per attività di didattica integrativa di Lingua, traduzione e linguistica spagnola** nel corso di laurea in Lingue e Culture Straniere per l'Era Digitale dell'Università Telematica San Raffaele Roma S.r.l..
- a.a. 2025-2026 (attuale), Bari, Italia: **Docente a contratto di Lingua e traduzione spagnola** nel corso di laurea magistrale in Economia e Management delle Pubbliche Amministrazioni dell'Università degli Studi di Bari "Aldo Moro".
- a.a. 2020-2021, Bari, Italia: **Docente a contratto di Lingua e traduzione spagnola** nel corso di laurea triennale in Lettere dell'Università degli Studi di Bari "Aldo Moro".
- a.a. 2010-2011 e 2011-2012, Banja Luka, Bosnia-Erzegovina: **Lettrice di Lingua italiana** presso il dipartimento di Italianistica della facoltà di Lingue e Letterature (*Filološki fakultet*) dell'Università di Banja Luka.

Scuola

- Dal 2017, provincia di Bari, Italia: Vari incarichi di supplenza a tempo determinato in qualità di **docente di Lingua e cultura spagnola** presso istituti di istruzione secondaria di II grado.

Enti e scuole private

- 26 novembre - 19 dicembre 2025, Noci, Bari, Italia: **Docente di lingua spagnola**, per Woom Italia S.r.l. nell'ambito delle attività formative del corso "A2 Spagnolo - Ed. 3/2025" (101 ore).
- 13 - 31 marzo 2025, Noci, Bari, Italia: **Docente di lingua spagnola**, per Woom Italia S.r.l. nell'ambito delle attività formative del corso "A2 Spagnolo - Ed. 1/2025" (25 ore).
- 2017 - 2020, Conversano, Bari, Italia: **Referente per la lingua spagnola** presso la scuola privata Europainlingua.

Volontariato

- 2016-2018, Polignano a Mare, Bari, Italia: **Docente di Lingua e Cultura Spagnole** presso l'Istituto Comprensivo "Sarnelli - De Donato - Rodari" nell'ambito del progetto "Long Life Learning, il piano di Educazione Permanente".
- 2003-2007 e 2012-2014, Mola di Bari, Bari, Italia: **Docente di Lingua e Cultura Spagnole** presso l'Università della Terza Età di Mola di Bari.

Altri incarichi e collaborazioni

Università

- Ottobre – dicembre 2025, Bari, Italia: Collaborazione con il dipartimento di Ricerca e Innovazione umanistica dell'Università degli Studi di Bari "Aldo Moro" in qualità di **tutor in attività di supporto alla stesura della tesi di laurea**.
- Maggio – ottobre 2025, Napoli, Italia: Collaborazione con l'Università degli Studi di Napoli L'Orientale, in qualità di **esperta linguistica di lingua spagnola**, per la realizzazione del Laboratorio *Multivoices Lab* (progetto in partenariato con il Conservatorio San Pietro a Majella di Napoli).
- a.a. 2018/2019, Lecce, Italia: Collaborazione con il dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Salento in qualità di **tutor di Linguistica generale**.

Editoria

- 2011-2012, Banja Luka, Bosnia-Erzegovina: **Gestione di tutte le fasi dell'edizione, dalla redazione alla stampa, di un volumetto sulla canzone italiana**, comprendente CD audio e glossario italiano-serbo, edito dalla Biblioteca nazionale "Ivo Andrić" di Čelinac.
- 2010, Barcellona, Spagna: **Redazione del dossier sull'opera e la vita di A.C. de Subirà**, per conto del Centro Studi "Joan Bardina" e con il patrocinio dell'Institut Ramon Llull.
- 2009, Barcellona, Spagna: Tirocinio della durata di 3 mesi presso la Casa editrice Minúscula, in qualità di **assistente della direttrice editoriale**.

Associazioni professionali

- Socia ordinaria di AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti). Qualifiche: traduttore editoriale saggistica; traduttore giuridico-giudiziario.
- Socia ordinaria di AssITIG (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti Giudiziari).
- Socia professionista di ASETRAD (Associazione Spagnola di Traduttori, Correttori e Interpreti).
- Socia di APTIJ (Associazione Professionale spagnola di Traduttori e Interpreti Giudiziari e Giurati).

Albi, ruoli e titoli ufficiali

- Iscritta all'Albo CTU/Periti – Interpreti e Traduttori presso il Tribunale di Bari per le lingue spagnolo e serbo-croato.

- Iscritta al Ruolo dei Periti ed Esperti - Interpreti e Traduttori presso la Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Bari per le lingue catalano, croato, serbo e spagnolo.
- Traduttrice giurata italiano/spagnolo riconosciuta dal Ministero degli Affari Esteri spagnolo.

Publicazioni

Traduzioni

- Traduzione dal catalano in italiano del libretto dell'opera di Wladimir Morales Adam: *Canzoni su bandolieri e ladri della strada reale*, nella versione bilingue catalano-italiano edita da Wladimir Morales Adam, Barcellona, 2018.
- Traduzione dallo spagnolo in italiano della presentazione (pagg. 10-19) a cura di Manuel Antonio Castiñeiras González in: Rosanna Bianco, *La conchiglia e il bordone - I viaggi di San Giacomo nella Puglia medievale*, Edizioni Compostellane, Perugia - Pomigliano d'Arco, 2017.
- Traduzione dal serbo in italiano dell'opera di Jovan Dučić: *Città e chimere - Racconti di viaggio di un diplomatico serbo*, Stilo Editrice, Bari, 2014.
- Traduzione dal serbo in spagnolo della *Declaración sobre el genocidio de serbios, judíos y gitanos por parte del Estado Independiente de Croacia durante la Segunda Guerra Mundial*, nell'edizione multilingue degli atti della 5ª conferenza internazionale su Jasenovac (24-25 maggio 2011, Banja Luka), Associazione "Jasenovac-Donja Gradina", Banja Luka, 2011.

Articoli

- "Ali ja kažem 'shvaćam'" ("Ma io dico 'capisco'") - *La questione del serbo-croato-bosniaco-montenegrino*, in «Informacattedre», 24 agosto 2015, n. 8, pp. 20-24.
- *La traducción jurídica/judicial/jurada en Italia*, in «La linterna del traductor», aprile 2018, n. 16, pp. 54-60.

Curatele

- M. Uva, M.J. Malagnino, *Piccola storia della canzone italiana - Della canzone underground*, Biblioteca nazionale "Ivo Andrić", Čelinac (Banja Luka), 2012.

Formazione

Titoli di studio

- 2009: **Master ufficiale di secondo livello** in “Studi di traduzione: strategie e procedimenti” conseguito presso l’Università Pompeu Fabra di Barcellona (Spagna). Indirizzo: professionale. Specializzazione: interpretazione e traduzione di testi specialistici.
- 2003: **Laurea** in “Lingue e Letterature Straniere” conseguita presso l’Università degli Studi di Bari (Italia). Lingue studiate: Spagnolo e Serbo-Croato. Indirizzo: storico-culturale. Tesi in Storia della musica moderna e contemporanea. Relatore: Prof. Pierfranco Moliterni. Titolo della tesi: “Tradizioni a confronto: Tango rioplatense e Flamenco”. Votazione: 110/110 e lode.
- 1996: **Maturità classica** conseguita presso il Liceo Classico “Q. Orazio Flacco” di Bari (Italia).

Certificazioni

- 2024 (Centro Ditals dell’Università per Stranieri di Siena, Italia): Ditals II livello, certificazione di competenza avanzata in **didattica dell’italiano a stranieri**.
- 2010 (Associazione di Giovani Linguisti e Traduttori in BiH, Sarajevo, Bosnia-Erzegovina): Certificato di livello avanzato di **lingua serbo-croato-bosniaca**.

Altri corsi

- Dal 2015 - attuale (AITI - Associazione Italiana Traduttori e Interpreti): Partecipazione al **programma di formazione continua** dell’AITI. Su richiesta si forniscono l’elenco e gli attestati dei corsi frequentati.
- Dal 2013 - attuale (Asetrad - Associazione spagnola di traduttori, correttori e interpreti): Partecipazione al **programma di formazione a distanza** dell’ASETRAD. Su richiesta si fornisce l’elenco dei corsi frequentati.
- 2025 (AICE - Associazione spagnola di interpreti di conferenza e APTIJ - Associazione professionale spagnola di traduttori e interpreti giudiziari e giurati): Partecipazione in *streaming* al corso **“Juro (o prometo) interpretar la verdad, toda la verdad ynada más que la verdad. Buenas Prácticas de Interpretación Judicial y Jurada”**.
- 2023 (*Academia de los grandes traductores*, Spagna): Partecipazione in *streaming* al corso **“Intelligenza artificiale per traduttori e interpreti”**.
- 2019 (Traduttori in movimento 2019, Firenze): Partecipazione al **laboratorio di traduzione editoriale dal catalano**, a cura di Francesco Ferrucci e Amaranta Sbardella.
- 2019 (APTIC - Associazione professionale catalana di traduttori e interpreti): Partecipazione in *streaming* al corso **“La traduzione teatrale a quattro mani”**, a cura di Carme Camacho e Neus Bonilla.
- 2018 (Langue&parole, Milano, Italia): Partecipazione in *streaming* al corso **“InDesign per tutti”**.

- 2014 (APTIC - Associazione professionale catalana di traduttori e interpreti e APTIJ - Associazione professionale spagnola di traduttori e interpreti giudiziari e giurati): Partecipazione in *streaming* al corso **“Diritto processuale civile per traduttori e interpreti”**, a cura di Fernando A. Gascón Nasarre.
- 2007 (Università degli Studi di Bari, Italia): Esami superati del corso di laurea in “Scienze politiche, Relazioni internazionali e Studi europei”: **Politica economica, Storia del pensiero politico, Storia contemporanea, Inglese scritto**. Corso di laurea sospeso al secondo anno per trasferimento in Spagna.
- 2006 (Agenzia letteraria Herzog, Milano, Italia): Partecipazione al corso **“Il lavoro del traduttore letterario”**.
- 2005 (Roma, Italia): Partecipazione al seminario **“Il traduttore editoriale e la traduzione per l’editoria”**, a cura di Isabella C. Blum.